

VĚC MAKROPULOS

Opera o třech jednáních

Hudbu složil

dle stejnojmenné komedie Karla Čapka,
vydavatel Jiří Zahradka, s interpretačními
poznámkami Sira Charles Mackerras

DIE SACHE MAKROPULOS

Oper in drei Akten

Musik von

LEOŠ JANÁČEK

(1854–1928)

nach der gleichnamigen Komödie von Karel
Čapek, ins Deutsche übersetzt von Max Brod,
herausgegeben von Jiří Zahradka, mit Hinwei-
sen für die Aufführungspraxis von Sir Charles
Mackerras

THE MAKROPULOS AFFAIR

Opera in three acts

Music by

after the comedy of the same name by
Karel Čapek, English translation by Nor-
man Tucker, edited by Jiří Zahradka,
with performance suggestions by Sir
Charles Mackerras

JEDNÁNÍ I

Solicitátorův pokoj u Dra Kolenatého.
V pozadí dveře ven, vlevo do kanceláře.
Při zadní stěně vysoká registratura s ne-
sčítnými přihrádkami abecedně značený-
mi; při ní žebříček. Vlevo stůl solicitorův,
uprostřed dvojitý stůl písařský, vpravo ně-
kolik křesel pro čekající klienty. Na stěnách
různé tarify, vyhlášky, kalendáře, telefon.
Všude plno listin, aktů.

AKT I

Das Zimmer des Solicitators in der Advoka-
tenkanzlei Dr. Kolenaty. Die Türe im Hinter-
grund führt zur Stiege, die Türe links in die
Kanzlei. An der Hinterwand: Registratur, sehr
viele Fächer, mit den Buchstaben des Alpha-
bets bezeichnet. Eine Leiter. Links Tisch des
Solicitators, in der Mitte Doppelschreibtisch,
rechts einige Fauteuils für wartende Klienten.
An den Wänden Tarife, amtliche Ankündi-
gungen, Kalender, Telefon. Überall liegen
Papiere, Akten.

ACT I

The clerk's room at Dr. Kolenaty's.
In the background a door leading out on
the left, into the office. Along the back
wall a high filing cabinet with numerous
pigeon holes arranged alphabetically. Left,
the clerk's table; centre, a double writing
table; right, a few chairs for waiting cli-
ents. On the walls various tariffs, notices,
a calendar, a telephone. Everywhere docu-
ments, law books, etc.

Andante (♩ = 109)
4th muta in Ottavino 1st

Flauto 1st 2nd 3rd 4th
(3rd 4th anche Ottavino)

Oboe 1st 2nd

Corno inglese

Clarinetto 1st 2nd 3rd 4th in sib
(2nd anche Cl. picc. in sib,
3rd anche Cl. b. in sib)

Fagotto 1st 2nd 3rd
(3rd anche Controfagotto)

1st 2nd
Corno in fa

3rd 4th

Tromba 1st 2nd 3rd in fa

Trombone 1st 2nd 3rd

Tuba

Timpani

Percussione

Arpa

Andante (♩ = 109)

Violino I

Violino II

Viola
(anche Viola d'amore)

Violoncello

Contrabbasso

4 Più mosso [♩ = 145, ♩. = 48] ¹⁾

37

Fl. 1^a 2^a 3^a

Ob. 1^a 2^a

Cl. 1^a 2^a
(sib)

Cl. b.
(sib)

1^o
Fg.

2^o

Cfg.

Timp.

Za scénou. / Hinter der Bühne. / Offstage.²⁾

BANDA INTERNA

1^o
Cor. (fa)

2^o

1^a
Tr. (fa)

2^a

Timp.

4 Più mosso [♩ = 145, ♩. = 48] ¹⁾

37

VI. I

VI. II

Va.

Vc.

Cb.

1) T. 38: Janáček chybně / Janáček fälschlicherweise / Janáček's incorrectly: ♩ - ♩. ♩ - 66

2) T. 37: FSA: „Z dälky.“ / „Aus der Ferne.“ / „In the distance.“